

# 英汉汉英中国 地名词典

English-Chinese Chinese-English Chinese  
Geographical Name Dictionary

余富林 张立丽 主编



科学出版社

# 英汉英中国地名词典

English-Chinese Chinese-English Chinese Geographical  
Name Dictionary

余富林 张立丽 主编

科学出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

英汉汉英中国地名词典=English-Chinese Chinese-English  
Chinese Geographical Name Dictionary/余富林, 张立丽主编. —北京:  
科学出版社, 2016.7

ISBN 978-7-03-049216-6

I. 英… II. ①余… ②张 III. 地名-中国-词典-英、汉  
IV. K92-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016) 第 147097 号

责任编辑: 东京公司 / 责任校对: 王 红  
责任印制: 徐晓晨 / 封面设计: 金舵手世纪

科学出版社出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

北京厚诚则铭印刷科技有限公司 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

\*

2016 年 7 月第 一 版 开本: A5 (890 × 1240)

2016 年 7 月第一次印刷 印张: 17 3/4

POD定价: 98.00元  
(如有印装质量问题, 我社负责调换)

## 《英汉汉英中国地名词典》编委会

主 编：余富林 张立丽

副主编：刘颖颖 杨慧玲

王 丽 刘园园

编 者：（以贡献大小排序）

郭红艳 陈 萍 鲍 静

熊云凤 娄胜平 曾建坤

余雯雯 吴 琴 伍海英

孙凤龙

## 前 言

《英汉汉英中国地名词典》的出版是有故事的。

当初，科学出版社提出此项目时，我们虽然满口应允，但是觉得这本词典是不是太简单了一点？一般说来，中国地名译成英语时，其专名部分用汉语拼音，而通名部分又不是太复杂。随着工作的深入，我们发现其实是接受了一个比较困难的任务，因为：

一、中国地名随时在变，在我们工作期间，至少就有“襄樊”——“襄阳”，北京东城区与西城区的扩大，天津滨海新区、重庆两江新区的相继成立，湖南长沙、株洲、湘潭邮政编码的统一，地级三沙市的成立等，甚至还会有更新的更大规模的更名运动的传说。

二、我国少数民族自治区中的不少地名均由该民族语言转换而来，而汉语的译文并不能完全表达其发音，这就好像英文中的一些地名译成汉语一样，省音、加音的情况不少，类似音也很多。虽有少数民族语地区的老师参加工作，但肯定会有一些问题。

三、香港、澳门地名的翻译，除了有粤语因素外，还有英语、葡萄牙语的因素，虽然这部分内容不是很多，但也有相当的难度。

四、台湾地名现在虽以普通话为基础翻译，但也有地名中的不同提法，如“大台北”“大高雄”等，还有一个“新北市”的英译，居然动员了好些台湾人才完成。

五、我国与少数民族自治区邻近的省，有些地名也受少数民族语的影响，有时这部分地名很难辨别，翻译起来，虽是约定俗成，却有一定难度。

六、因为这本词典的注音部分，是让非汉语民族人士参考读音的，它不可能完全来用汉语拼音，如 Xiling(西岭)，按汉语拼音 Xiling 可以表述“西

岭”的读音，但英国人读“X”应该读成/ k s /，那我们把 Xiling 就可能读成 /ksiling /了，所以，我们的注音部分用的是改进了的汉语拼音，如用“sh”代替了“X”，用“ch”代替了“q”，用“ch”代替了“c”，个中理由就不一一说明了。在读音部分，写成 ü 的，有人建议用 yu 代替，读者们不妨一试，应该是个好办法。澳门特别行政区地名少用英文名，多用葡萄牙文名在该区地名中，我们有说明，但在英汉、汉英地名中为省篇幅，就在此说明了。

工作中还有一些其他我们认为不是困难的困难。

当然，在参编的全体同仁的齐心协力工作中，克服了重重困难（包括责任编辑的积极工作），基本完成了当初设想的任务。

本词典包括了中国县市和县市以上的全部地名，以及部分重要乡镇名、部分重要自然物名（山河湖岛等），部分美称、别称、古称由于常用，也列入本词典。

为节省篇幅，河、湖、山、岛、群岛等由于使用较多，我们在英文名称中分别用 R. (River), L. (Lake), Mt. (Mount), I. (Island), Is. (Islands) 表示。

本词典的目的是解决中国地名英汉对照中的主要问题，凡是对解决这个问题有利的词条均在考虑之列。当然，由于工作的失误与我们自身的水平等各种原因，此版一定会存在一些不足甚至错误，在此，恳请广大读者批评指正，我们一定在将来的工作中修正错误，使这本词典发挥它应发挥的作用。

本词典编纂过程中，我们的学生黄玉、陈伟艳、伍智、谢庭文、陈灿等人尽力协助，在此一并致谢。

编 者

2016年2月

## Preface

About our dictionary we can talk more.

When the Science Press wanted us to compile the dictionary we were glad to accept. Then, We even felt it could be a simple task.

In general, we translate Chinese geographical names easily: we translate proper names through transliteration, and general terms are easy to translate. As we compile the dictionary step by step. We find our task is a difficult task. Because:

1. Chinese geographical names often change. For example: Xiangfan → Xiangyang in Hubei Province; Dongcheng District and Xicheng District in Beijing enlarge; Binhai New District in Tianjin and Liangjiang New District in Chongqing are founded; Post Code in Changsha, Zhuzhou, Xiangtan of Hunan Province is unified; Sansha City appears and so on.

2. The geographical names in minority nationality areas in our country are according to their own nationality languages. The languages are different from Chinese. Minority nationality teachers join in our work, but there will be difficulties.

3. When we translate the geographical names in Hongkong and Portuguese. We meet some problems from Cantonese, English and Portuguese.

4. The geographical names in Taiwan are easier to translate, but we meet some problems, for example “Grand Taipei” “Grand Kaosiung”. When we translate “新北市”, we get some help from some Taiwaners.

5. Ninxia, Gansu, Sichuan are near Inner Mongonia, Xingjiang and Tibet. Some geographical names in these areas are not easy to translate.

6. In this dictionary the phonetic notation part is not for Chinese, so the

phonetic notation is not equal to Chinese phonetic alphabet. Xiling, according to Chinese phonetic alphabet's pronunciation, means “西岭”, but the Britain pronounce X/ks/, they pronounce Xiling/ ksiling/. In the phonetic notation part we use improved Chinese phonetic alphabet, we use “sh” “ch” “ch” instead of “x” “q” “c”. We can use “yu” instead of “u”. In Macao Special Administrative Region there are many Portuguese geographical names. We do not explain one by one for being brief.

We met some other difficulties.

The dictionary includes all provinces, minority nationality autonomous regions, municipalities, counties and cities, districts and subdistricts of cities, important towns, mountains, rivers, lakes sea, and islands, Part of good names, old names and alternative names are in the dictionary.

For being brief, we use R. instead of River, L. instead of Lake, Mt. instead of Mount, I. instead of Island, Is. instead of Islands.

The dictionary is for overcoming difficulties of translation of Chinese geographical names. We collect all good geographical names. In the dictionary there must be some mistakes. We welcome readers' opinions.

Here, we thank our pupils: Huang Yu, Chen Weiyan, Wu Zhi, Xie Tingwen and Chen Chan. They help us to compile the dictionary.

Editor  
Feb. 2016

## 前 言

『英漢漢英中国地名詞典』の出版はいろいろ言いたいと思う。

当初、科学出版社はこの項目を提出したとき、わたしはその提案に同意したのに、簡単すぎると思う。一般的に、中国の地名は英語で訳したとき、その専用部分がピンインで表示し、普通部分もあまり複雑ではない。この研究が進んでいて、この項目は実は非常に困難だと思う。その理由は：

一、中国の地名は常に変化する。この項目をするうちに、せめて「襄樊市」―「襄陽市」、北京市の東城区と西城区の拡大し、それから天津市の滨海新区と重慶市の両江新区など、相次ぎ設立される。湖南省の長沙市と株洲市と湘潭市の郵便番号の統一になり、海南省の三沙市という地級市が設立されるなど、そのあと大規模的な名称更新ブームがあるそうだ。

二、我が国の少数民族自治区にはたくさんの地名は少数民族の民族語から変化したから、漢語を利用してすべてのその発音を表示するのは無理で、漢語で訳した英語のたくさんの地名と同じようで、そのうちに、発音省略と発音増加という例が多く、類似の発音もたくさんある。少数民族地区の教師の指導があるけど、きっと少し問題があると思う。

三、香港とマカオの地名通訳は、粵語の要素のほかに、英語とポルトガル語の要素もあり、そういう部分の内容はあまり多くないけど、少しその程度の難しさがある。

四、台湾地区の地名は普通話に基づいて通訳するけど、中には、ある地名のその呼び方が一つだけではない。たとえば、「大台北」、「大高雄」など、「新北市」という英訳もあるけど、台湾の友人達が力を尽くして完成した。

五、我が国の少数民族自治区と隣接の各省には、ある地名の発音は少数

民族語の影響を受けて、ときにその地名は分かりにくく、もし通訳すれば、慣用語だけど、通訳は少し難しさがあると思う。

六、この詞典の注音部分は非漢語民族人に対して制定されたから、完全に漢語のピンインで注音するのは不可能である。たとえば、XiLing（西嶺）、漢語ピンインでXiLingは「西嶺」の発音だけど、イギリス人はXという発音が/ks/を読んで、そうすれば、XiLingは/ksiling/を読むべきである。だから、この詞典の注音部分は改進した漢語ピンインを使って、たとえば、「X」の替わりになる「sh」、「q」の替わりになる「ch」、「c」の替わりになる「ch」、ほかに次第に説明の必要はない。発音部分には、「u」というピンインを書くとき、その替わりになる「yu」を書いてみようと思ったほうがいい。マカオ特別行政区の地名は英語を使うことが少ないほうがよくて、ポルトガル語のほうがいいと思う。それをもう説明したが、英漢と漢英の地名の中に、省略のために、ここに説明すると思う。

それから、まだ、研究中にたくさんの思いがけない困難がある。

もちろん、詞典作成の全員が一生懸命努力し、いろいろな困難を克服し（責任編集者の積極的に努力を含めて）、基本的に当初の予約の目標を達成する。

『英漢漢英中国地名詞典』は英漢、漢英、行政区域、自然地物などをつくる。そのなかに、中国の県市と県市以上の全部地名を含まれ、及び一部分の要な郷鎮の地名、一部分の重要な自然の物名（山、川、湖、島など）、一部分の美称、別称、古称などはよく使ったから、それらも含まれている。

省略のために、川、湖、山、島、群島などをよく使用したから、英語の名称にはR. (River) L. (Lake) Mt. (Mount) I. (Island) Is. (Islands) などを表示している。

『英漢漢英中国地名詞典』の編集の目的は中国地名英漢対照中に主な問題を解決することである。どうしてもこの問題の解決に役に立つ詞条はすべて参考しようと思う。編集者たちの能力とレベルが少しあまり一緒じゃない

ので、もしなかには錯誤があれば、ここには、失礼して申し訳ございませんが、きっと最もまじめな態度で改正し、この詞典の役割を果たすことにしている。

この『英漢漢英中国地名詞典』を書く際に多大なご協力をくださった学生たちの黄玉、陳偉艷、伍智、謝庭文、陳燦などに感謝の意を申しあげる。

編 者

2016年2月

## 使用说明

一、本词典主体原由四部分组成，第一部分是英汉地名，第二部分是汉英地名，第三部分是按行政区划分类地名，第四部分是自然实体名称地名。由于近年来中国地方更名及行政区划更新较快，现将本词典转为电子出版以适应日新月异的变化，在此仅载部分词条以供编辑者和部分读者参阅。本词典编纂截至日期为 2015 年 9 月。

二、英汉地名按英语字母顺序排列(英文名称—汉语地名)。汉英地名按汉语读音顺序排列。第三部分按行政区域分类(每个省、自治区、直辖市分二大部分：第一部分给出现行政区域名称：地名—长途区号—邮政编码—英文名称—读音，第二部分给出该省、自治区、直辖市的其他行政区域名称，如重要城镇名、地市所在街道名，以及该省区市的简称、市镇的美称、别称等。凡以“城关镇”命名的一律不收)。第四部分又分水体、土石体、岛与半岛三部分，列出了全国各省区市比较重要的自然实体名称。其中，不太重要的地名分列在第三部分中。如长江、湘江、黄山、燕山、曾母暗沙、雷州半岛分别放在第四部分的相应小部分中，而白马岗、羊八井、薄扶林水塘、望厦山、南湾湖则分放在第三部分的西藏自治区以及香港特别行政区和澳门特别行政区。

三、凡一个省、自治区、直辖市有不止一个简称的，如甘肃简称甘、陇，云南简称云、滇，每个词条中只取一个简称，如[甘]、[云]等，但在行政单位的词条中均列出不止一个简称的地名名称，即“云[云南省的简称]yun, yun”、“滇[云南省的别称]Dian, Dian”

四、各省、自治区、直辖市的简称如下：北京市[京]，天津市[津]，河北省[冀]，山西省[晋]，内蒙古自治区[内蒙古，蒙]，辽宁省[辽]，吉林省[吉]，黑龙江省[黑]，上海市[沪，申]，江苏省[苏]，浙江省[浙]，安徽省[皖]，福建省[闽]，江西省[赣]，山东省[鲁]，河南省[豫]，湖北省[鄂]，湖南省[湘]，广东省[粤]，广

西壮族自治区[桂], 海南省[琼], 重庆市[渝], 四川省[川, 蜀], 贵州省[黔, 贵], 云南省[云, 滇], 西藏自治区[藏], 陕西省[陕, 秦], 甘肃省[甘, 陇], 青海省[青] 宁夏回族自治区[宁], 新疆维吾尔自治区[新], 香港特别行政区[港], 澳门特别行政区[澳], 台湾省[台]。凡有两个简称者, 词条中只列出第一个简称, 代表该省、自治区、直辖市。

五、一个地名之后, 有时涉及多个省份, 其省份简称亦列出多个, 以表示跨界情况。如漳河[冀, 豫], 表示漳河流经河北、河南两省; 贺兰山[宁, 内蒙古], 表示贺兰山在宁夏回族自治区与内蒙古自治区境内。如果一个地名之后包括两个或以上较大地名, 又有分号分开, 如新店[台·台北县; 嘉义县; 宜兰县], 表示新店这个地名在台湾省台北县有, 在嘉义县和宜兰县也有。

六、地名中有些好像是人名, 如“香港仔”, 但实际上可以是人名, 也可以是商店名, 在本词典中是香港地名, 正如“华盛顿”本是人名, 在地名词典中就是地名。

七、黑体字表示省、自治区、地级市所在地, 以及省、自治区直属单位。

## 八、中国地名汉语拼音字母拼写法

(一) 用汉语拼音字母拼写中国地名, 汉语地名按照普通话拼写。本词典中, 直辖市、省、自治区、县、市、旗、区等行政区名称的专名英译部分, 均这样处理。如北京市中的“北京”, 译为 Beijing, 而将部分外国人还在使用的 Peking 放在“其他名称”中作为参考。少数民族语地名读音特殊, 应按《少数民族语地名汉语拼音字母音转译写法》转写。而少数民族地名读音特殊, 我国又是一个多民族的国家, 所以转写的情况较为复杂。举例如下。

内蒙古自治区的: Ergun River 额尔古纳河, Adun Gol 阿登高勒, Gaxun Nur 嘎顺诺尔。

新疆维吾尔自治区的: Kax River 喀什河, Karamay 克拉玛依, Mt. Borohoro 婆罗科努山。

西藏自治区的: Yamzho Yum Co 羊卓雍湖, Yibug Caka 依布茶卡(依布盐湖), Xibaxa 西巴霞曲。

(二) 汉语地名中专名和通名分写; 而村镇名称不区分专名和通名, 各音节

连写。例如：

|                            |                     |
|----------------------------|---------------------|
| Heilongjiang Sheng (黑龙江/省) | Tieling Shi (铁岭/市)  |
| Shizang Gaoyuan (西藏/高原)    | Jinghong Dao(景宏/岛)  |
| Jialing Jiang (嘉陵/江)       | Tianmu Shan (天目/山)  |
| Chingshangou(青山沟)          | Fenglingdu(风陵渡)     |
| Shinghuacun(杏花村)           | Wangjiadayuan(王家大院) |

在本词典中,由于考虑外国人的理解上读音,即使村镇名也分列,如“Cun”,在汉语拼音中无疑可理解为“村”,也读为“村”的音,而按英语的发音,Chun则比较接近汉语中“村”的读音了。

由于有的汉语拼音字母与英语读音存在较大的差别,因此在读音中并未完全按汉语拼音给出,将“X”,“q”,“C”,转成了“Sh”(或是hs),“Ch”,“Ch”。

(三) 汉语地名的附加形容词一般作为专名和通名的构成部分,本词典中一般也这样处理。例如:

Shiliao He / Xiliao River (西辽/河) Shiaojinmen Dao/ Xiaojinmen Island(小金门岛)。

但有些地名属于约定俗成,如香港的“小鸦洲”译成了“Sin A Chau”澳门的“小叻山”译成了“Small Taipa Hill”

(四) 少数民族语地名中的专名和通名一般分写。例如:

Bayan Obo (白云/鄂博) [“鄂博”为“宗教性的石堆”之意 (蒙古语)。]。

Bangong Co (班公/错) (“错”为藏语中“湖”之意)。

其他可参见附录“地名中常见通名表”。

(五) 少数民族语地名中的通名和附加形容词,习惯上意译或音译的,或音译后又重复意译的,一般都按汉语习惯拼写。意译部分按汉字注音。音译部分按少数民族语转写。如: Bulak 在维吾尔族中意为“泉”,新疆的 Naimin Bulak 多译为“乃明水泉”,当然, Naimin 也是由维语转写来的。Co 在藏文中意为“湖”,音为“错”,西藏凡有“Co”的一般都音译为“错”,如 Serling Co (色林错), Nam Co (纳木错),而音译后又重复意译的比较典型的例子为“Yarlung Tsangpo”

(或 Yarlung Zangbo)本音译为“雅鲁藏布”，后为明确起见，又加了一个“江”，使人们明白，这是一条江，而非其他。

(六) 地名的头一个字母大写。地名分写为几段的，每段的头一个字母部大写。例如：

Zengmu Ansha/ Zengmu Shoal (曾母暗沙)。

(七) 以人名为地名的拼法：人的姓名作地名一般要连写，人名前置，通名后置，英译也如此。如：张广才岭 Zhangguangcai Ling/ Zhangguangcai Mountains。  
鲁班暗沙 Luban Ansha/ Luban Shoal。

(八) 汉语中的一字多音应以注意。例如：

六合区 Luhe Chu / Luhe District (江苏)；

六盘水市 Liupanshui Shi / Liupanshui City(贵州)。

(九) 以 i, a, o, e 开头的音节连接在其他音节后面的时候，如果音节的界限不清，而引起误读，则应使用隔音符号。例如：

Shi'an Shi/Xi'an City (陕西西安市)；

Tian'e Shian/Tian'e County (广西河池市天峨县)。

(十) 单音节的县、市等译成英文时要重复。如澧县 Lixian County，而在汉语读音中则只写为 Li Shian。

编者

2015 年 11 月

# 目 录

前言

使用说明

第一部分 英汉地名 ..... 1

第二部分 汉英地名 ..... 277

# 第一部分 英汉地名

## A

### 英语地名

Aba County  
Aba Town  
Aba Zang-Qiang Autonomous  
Prefecture  
Abag Banner  
Abagnar  
  
Aberdeen  
Aberdeen Island  
Acheng District  
AH[Anhui 的缩写]  
Aihua Town  
Aihui District  
Ailao Mountain

### 汉语地名

阿坝县[川]  
阿坝镇[川·阿坝县]  
阿坝藏族羌族自治州  
  
阿巴嘎旗[内蒙古]  
阿巴哈纳尔[今内蒙古·锡林  
浩特市]  
香港仔[港]  
鸭脷洲[港]  
阿城区[黑·哈尔滨市]  
安徽(省)  
爱华镇[云·云县]  
爱辉区[黑·黑河市]  
哀牢山[云]